

**YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ İLE LVİV İVAN FRANKO ULUSAL ÜNİVERSİTESİ
ARASINDA "TÜRKOLOJİ PROJESİ" İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Madde 1. TARAFLAR

Bu protokol, Yunus Emre Enstitüsü (bundan böyle "Enstitü" olarak anılacaktır) ile Lviv İvan Franko Ulusal Üniversitesi (bundan böyle "Üniversite" olarak anılacaktır) arasında aşağıda belirtilen şartlar çerçevesinde imzalanmıştır.

Madde 2. AMAÇ

İşbu protokol kapsamında, Lviv İvan Franko Ulusal Üniversitesi bünyesinde bulunan Türk Dili ve Edebiyatı Bölümüne yüksek seviyeli bir eğitim/öğretim kadrosunun Türkiye'den sağlanması ve eğitim-öğretim ile ilgili faaliyetlere destek verilmesi amaçlanmaktadır.

Madde 3. YÜKÜMLÜLÜKLER

3.1 ENSTİTÜNÜN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

3.1.1. Enstitü, Üniversite bünyesinde faaliyet gösteren Türk Dili ve Edebiyatı Bölümüne imkânlar çerçevesinde Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji konularında ders vermek üzere Türkiye'den öğretim üyesi görevlendirir ve görevlendirilen kişilerin günlük harcırah ve uluslararası ulaşım giderlerini karşılar.

3.1.2. Enstitü, Üniversiteye Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji konularında imkânlar dâhilinde ders kitabı desteği sağlar, yabancılara Türkçe öğretimi için ihtiyaç duyulan eğitim materyallerini temin ederek gönderir.

3.1.3. Enstitü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde öğrenim gören ya da başka bölümlerde olup seçmeli ders olarak Türkçe eğitimi alan belirli sayıda başarılı öğrencinin konaklama ve iye giderlerini karşılayarak Türkiye'de "Türkçe Yaz Okulu" programına katılımlarını sağlar.

3.1.4. Enstitü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde çalışan ve yüksek lisans/doktora eğitimi gören personele imkânlar ölçüsünde destek amaçlı burs verilmesini, Türkiye'deki üniversitelerde eğitim/staj yapmaları için ilgili kurum ve kuruluşlarla irtibat kurulmasını sağlar.

3.1.5. Enstitü, Üniversitenin talebi halinde Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji alanında Üniversite bünyesinde gerçekleştirilecek seminer, konferans, panel ve diğer çalışmalarda konuşmacı olarak ilgilileri, konaklamaları Üniversite tarafından karşılanmak kaydıyla görevlendirir.

3.1.6. Enstitü, Üniversite tarafından kurulan kütüphaneye Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji Bölümleri için ilmî, edebî, kültürel yayın desteği sağlar.

3.1.7. Enstitü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde okutulan Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji derslerinin yıllık eğitim öğretim müfredatı, ders planı ve programlarının hazırlanmasına Üniversitenin talebi halinde yardımcı olur.

3.1.8. Enstitü, Üniversitenin talebi hâlinde, Türkiye'yi, Türk dilini, edebiyatını, tarihini, sanatını, kültürünü tanıtmak ve ortak çalışmalar gerçekleştirmek için "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi Temsilciliği"nin açılmasına destek verir.

3.2 ÜNİVERSİTENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

3.2.1. Üniversite, Fakülte bünyesindeki Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü için diğer bölümlere sağlanan bütün hak ve ayrıcalıkların sağlanacağını temin eder.

3.2.2. Üniversite, Fakülte bünyesindeki Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü için gerekli olan öğretim üyesi sayısını her yıl Enstitüye bildirir.

3.2.3. Üniversite, öğretim üyeleri için imkânları dâhilinde ve mevcut ise büro, sekreterlik desteği ve Üniversite personeline sunulan diğer her türlü imkânı sağlar.

3.2.4. Üniversite, öğretim üyesine vize, oturma izni, çalışma izni gibi konularda yardımcı olur.

3.2.5. Üniversite, öğretim üyesine yerel dili öğrenmesi için imkânları dâhilinde kurs desteği verir.

3.2.6. Üniversite, Fakülte binasında bir Türk Dili Kütüphanesi kurulması veya mevcut kütüphaneye Türk Dili kısmı eklenmesini temin eder.

3.2.7. Üniversite, Türk Dili ve Edebiyatı/Türkoloji alanıyla ilgili yapılacak olan kültür ve sanat faaliyetleri ile ilmî toplantılara yardımcı olur; konser, konferans, seminer salonu ve derslik gibi mekânların kullanılmasına müsaade eder. Gerektiğinde Enstitüden destek ister.

3.2.8. Üniversite, internet sayfasında Enstitünün tanıtım çalışmalarına katkı sağlar. Enstitünün tanıtımı için uygun yerlerde duyurular yapılmasına, ilan asılmasına; Enstitü logosunun kullanılmasına izin verir.

3.2.9. Üniversite, dil, edebiyat ya da tarih alanında açacağı lisansüstü programlara, Enstitünün belirleyeceği T.C. vatandaşı bir yüksek lisans ve bir doktora öğrencisini kabul eder.

Madde 4. DİĞER HUSUSLAR

4.1. Taraflar, bu protokolde açık ve ayrıntılı biçimde belirtilmeyen hususlardaki işbirliği konusunda, yazılı bildirimlerde bulunmak kaydıyla, mutabakata vardıkları hususlarda ortak faaliyetlerde (kültür ve sanat faaliyetleri ile ilmî toplantılar) bulunabilir ve ek protokol düzenleyebilirler.

4.2. İşbu Protokol Enstitü ve Üniversite arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla yapılmış olup, uluslararası anlaşma niteliği taşımamaktadır.

Madde 5. PROTOKOL SÜRESİ VE FESİH

5.1. İşbu protokolün süresi imza edildiği tarihten itibaren 4 (dört) yıldır. Taraflar, herhangi bir uyuşmazlık ve anlaşmazlık hâlinde yazılı olarak 2 (iki) ay önce bildirmek kaydıyla protokolü tek taraflı veya karşılıklı olarak sona erdirebilirler. Aksi takdirde protokol aynı süreler için kendiliğinden yenilenerek devam eder.

5.2. İşbu protokol 5 (beş) madde olmak üzere 2 (iki) nüsha olarak Türkçe ve İngilizce hazırlanmış ve taraflarca son imzanın atıldığı tarihte yürürlüğe girer. Anlaşmazlık olması hâlinde İngilizce nüsha esas alınır.

Lviv İvan Franko Ulusal Üniversitesi Adına

Yunus Emre Enstitüsü Adına

Prof. Volodymyr MELNYK

Rektör

Tarih: 19.07.2007



Prof. Dr. Şeref ATEŞ

Başkan

Tarih: 19.07.2007



**COOPERATION PROTOCOL ON THE "TURCOLOGY PROJECT" BETWEEN
THE YUNUS EMRE INSTITUTE AND THE IVAN FRANKO NATIONAL
UNIVERSITY OF LVIV**

Article 1. PARTIES

This protocol was signed between the Yunus Emre Institute (hereinafter referred as the "Institute") and Ivan Franko National University of Lviv (hereinafter referred as the "University") within the framework of the conditions stated below.

Article 2. OBJECTIVE

This protocol aims to provide high-qualified Turkish lecturers from Turkey to the Department of Turkish Language and Literature under the Ivan Franko National University of Lviv and to support education and training activities.

Article 3. OBLIGATIONS

3.1. OBLIGATIONS OF THE INSTITUTE

3.1.1. The Institute shall commission lecturers from Turkey in order to give classes on Turkish Language and Literature/Turcology fields at the department that has been set up in the University and pay daily allowance to those lecturers and meet their international transportation expenses.

3.1.2. The Institute shall provide textbooks on Turkish Language and Literature/Turcology to the University and also send audio-visual materials, reading books and textbooks required for teaching Turkish to foreigners within the scope of the available resources.

3.1.3. The Institute shall meet the accommodation and subsistence allowances for participation to the "Turkish Summer School" programmes organized in Turkey for a specific number of successful students who study in the Departments of Turkish Language and Literature or who take Turkish lessons as elective courses.

3.1.4. The Institute, shall provide scholarships for the staff of Department of Turkish Language and Literature and for students who are following graduate/doctorate programmes



in this Department and also liaise with universities for study/internship opportunities within the scope of available resources.

3.1.5. The Institute, upon the request of the University, shall provide for the assignment of related persons as speakers in seminars, conferences, panels and other activities to be organized at the University in the fields of Turkish Language and Literature/Turcology. The University shall provide accommodation for those assigned persons.

3.1.6. The Institute shall provide scientific, literary and cultural publications on Turkish Language and Literature/Turcology for the library established by the University.

3.1.7. The Institute, upon the request of the University, shall assist in preparing annual curriculum, teaching plan and syllabus of Turkish Language and Literature/Turcology courses taught in the Department of Turkish Language and Literature.

3.1.8. The Institute, upon the request of the University, shall provide support for the opening of "Yunus Emre Turkish Cultural Representation" for the purposes of promoting Turkish language, culture and history and conducting other joint projects.

3.2. OBLIGATIONS OF THE UNIVERSITY

3.2.1. The Department of Turkish Language and Literature affiliated to the Faculty shall provide all rights and privileges granted to the other departments of the University.

3.2.2. The University shall announce the necessary number of lecturers for the Department of Turkish Language and Literature to the Institute every year.

3.2.3. The University shall provide offices, secretarial support, and all kinds of facilities offered to the university staff for the Turkish lecturers.

3.2.4. The University shall assist in such issues as visa, residence permit, work permit etc. for lecturers.

3.2.5. The University, within the scope of available resources shall help lecturers in learning local language through courses, lessons, etc.

3.2.1. The University shall provide for the establishment of a Turkish Library in the Faculty of the University or an additional Turkish library section to the already present library.

3.2.6. The University shall assist the cultural, artistic and academic activities to be carried out in the field of Turkish Language and Literature/Turcology and permit the utilization of its concert/conference/seminar halls and classrooms. University may also ask for support from the Institute when required.

3.2.7. The University shall contribute to promotional activities of the Institute via the webpage of the University. It shall also ensure authorization announcements, and notices in order to promote the Institute and to display the logo of the Institute at convenient locations.

3.2.8. The University shall accept one Master's and one PhD student of Turkish nationality selected by Institute for enrollment in graduate programmes in the fields of language, literature or history to be launched by the University.

Article 4. OTHER ISSUES

4.1. The parties shall carry out joint activities (cultural, artistic and academic) in the fields on which they have agreed, and other activities related with the areas of cooperation which have not been specified clearly and in detail in the protocol. Additional protocols may be prepared in case required.

4.2. This protocol hereby, has been signed with the objective of developing and strengthening cooperation between the Institute and the University, and does not have a character of international agreement.

Article 5. DURATION OF PROTOCOL AND REPEAL

5.1. This protocol shall be valid for 4 (four) years starting with the date of signature. The parties shall terminate the protocol mutually through a written notification in case any disagreement arise on the implementation of the protocol. Otherwise, the protocol shall be renewed automatically for the same periods.



5.2. This protocol is composed of 5 (five) articles and was drawn up in 2 (two) copies in Turkish and English languages, and enters into force on the date of last signature. In case of any disagreement, the English text shall prevail.

**On Behalf of Ivan Franko
National University of Lviv**

On Behalf of Yunus Emre Institute

Prof. Volodymyr MELNYK

Prof. Dr. Şeref ATES

Rector

President

Date:



Date:

